

legal
CA1
EA10
96T39
EXF



CANADA

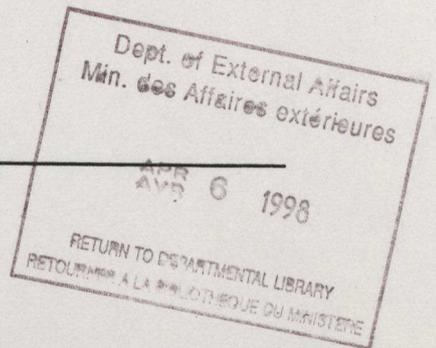
TREATY SERIES 1996/39 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

Amendment to the General Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **KINGDOM OF MOROCCO** concerning Economic and Technical Cooperation, of October 13, 1981 (with Annexes)

Rabat, December 16, 1996

In force December 16, 1996



COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Amendement à l'Accord général entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME DU MAROC** concernant la coopération économique et technique, du 13 octobre 1981 (avec Annexes)

Rabat, le 16 décembre 1996

En vigueur le 16 décembre 1996

53431145

53431164

631294407

121294499



CANADA

TREATY SERIES 1996/39 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

Amendment to the General Agreement between the Government of CANADA and the Government of the KINGDOM OF MOROCCO concerning Economic and Technical Cooperation, of October 13, 1981 (with Annexes)

Rabat, December 16, 1996

In force December 16, 1996

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Amendement à l'Accord général entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME DU MAROC concernant la coopération économique et technique, du 13 octobre 1981 (avec Annexes)

Rabat, le 16 décembre 1996

En vigueur le 16 décembre 1996

53431164
63139499

53431145
63139487

AMENDMENT TO THE GENERAL AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO
CONCERNING
ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco, hereinafter called the "Contracting Parties";

ON THE BASIS of the cordial relations existing between the two countries and their peoples;

WISHING to strengthen and expand these relations;

CONSIDERING it to be their common interest to encourage the economic and technical development of their respective countries;

WISHING to lend a new dimension to their cooperation ties;

RESOLVED to encourage and promote direct relations between private corporations, professional associations, decentralized political bodies, and non-governmental organizations to create an environment conducive to political, economic and financial partnership;

RECOGNIZING the advantage of closer cooperation for both countries;

RECOGNIZING the need to amend the General Agreement concerning Economic and Technical Cooperation signed on October 13, 1981⁽¹⁾ (herein after called the "Agreement"), to better reflect the new dimension in cooperation between the two countries.

(1) Canada Treaty Series 1981/24

AMENDEMENT À L'ACCORD GÉNÉRAL
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC
CONCERNANT
LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Maroc, dénommés ci-après «Parties Contractantes»,

SUR LA BASE de relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples,

DÉSIREUX de consolider et d'approfondir ces relations,

CONSIDÉRANT leur intérêt commun à encourager le développement économique et technique de leur pays,

DÉSIREUX de donner à leur relations de coopération une nouvelle dimension,

ENGAGÉS à encourager et stimuler les relations directes entre les entreprises privées, les associations professionnelles, les entités politiques décentralisées et les organismes non-gouvernementaux en vue de créer un environnement favorable au partenariat politique, économique et financier,

RECONNAISSANT les avantages qui résulteront pour les deux pays d'une coopération plus étroite,

RECONNAISSANT qu'il est nécessaire de modifier l'Accord Général concernant la coopération économique et technique conclu le 13 octobre 1981 (appelé ci-après «accord») afin de mieux refléter la nouvelle dimension de coopération entre les deux pays.

(1) Recueil des traités du Canada 1981/24

HAVE AGREED TO THE FOLLOWING :

1. The preamble and Articles I to IV of the Agreement shall hereby be annulled and replaced by the following:

"ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

"Canadian corporation" means any Canadian corporation, including a private, public or parapublic corporation, institution, association, university or other organization in Canada or of a country other than Morocco and approved by Morocco, that participates in a project established under a subsidiary arrangement.

"non-governmental association" means a non-profit, non-governmental institution, organization or association that receives a contribution from the Government of Canada for a project, and that will work in Morocco in activities not subject to a subsidiary arrangement, but approved by the Government of the Kingdom of Morocco. The Canadian personnel of a non-governmental association means persons who are citizens of Canada, or a country other than Morocco and approved by Morocco, working in Morocco to implement a project financed by a contribution from the Government of Canada.

"Canadien personnel" means persons who are citizens of Canada or of a country other than Morocco, or who are not permanent residents of Morocco, who are approved by Morocco, and work in Morocco to implement a project established under a subsidiary arrangement.

"dependants" means the spouse of a member of the Canadian personnel and any children who are in his or her charge.

ARTICLE II

The Contracting Parties agree, under this Agreement, to promote a development cooperation program between the two countries, which shall include:

- a) the sending of appraisal and evaluation missions to Morocco to study and analyze development projects;
 - b) the granting of scholarships to citizens of the Kingdom of Morocco to pursue studies and to acquire training and professional development in Canada, Morocco or a third country, where appropriate;
 - c) the conduct of technical missions that allow economic operators in the Kingdom of Morocco to appreciate and acquire Canadian know-how and technology;
 - d) the assignment of experts, advisers, and other specialists to Morocco;
 - e) the provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in Morocco;
-

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

1. Le préambule ainsi que les articles I à IV de l'accord sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«ARTICLE PREMIER

Aux fins du présent accord:

«entité canadienne» Toute entité canadienne légalement constituée, notamment une entreprise privée, publique ou parapublique, une institution, une association, une université ou autre organisation du Canada ou d'un autre pays que le Maroc et agréées par le Maroc, qui participe à un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire.

«association non-gouvernementale» Une institution, une organisation ou une association non-gouvernementale à but non lucratif, qui reçoit du Gouvernement du Canada une contribution pour un projet et qui oeuvrera au Maroc dans les activités non sujettes à une entente subsidiaire, mais agréées par le Gouvernement du Royaume du Maroc. Le personnel canadien d'une association non-gouvernementale désigne une personne de nationalité canadienne ou d'un autre pays que le Maroc et agréée par le Maroc, qui travaille au Maroc à la réalisation d'un projet financé par la contribution du Gouvernement du Canada.

«personnel canadien» Les personnes de nationalité canadienne ou d'un autre pays que le Maroc, ou ne résidant pas de façon permanente au Maroc; et agréées par le Maroc, qui travaillent au Maroc à la réalisation d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire.

«personne à charge» Le conjoint d'un membre du personnel canadien et les enfants à sa charge.

ARTICLE II

Les Parties Contractantes s'engagent, en vertu du présent accord, à promouvoir entre les deux pays un programme de coopération au développement qui comprendra les éléments suivants:

- a) l'envoi de missions d'appréciation et d'évaluation au Maroc, en vue de l'étude et de l'analyse de projets de développement;
- b) l'octroi de bourses, stages permettant à des citoyens du Royaume du Maroc de poursuivre des études et d'acquérir une formation ou un perfectionnement professionnels au Canada, au Maroc ou dans un tiers pays, s'il y a lieu;

- f) the conduct of studies, and the development and implementation of projects, that allow the achievement of the objectives outlined in this Agreement;
- g) the encouragement and promotion of partnership, particularly between private and public corporations, institutions and citizens of the two countries;
- h) any other activity to which the two Parties may agree.

ARTICLE III

1. In pursuance of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco may conclude subsidiary arrangements in respect of specific projects involving one or several components of the program described in Article I.
2. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning contributions from the Government of Canada to the Government of the Kingdom of Morocco shall be regarded as administrative arrangements.
3. Subsidiary arrangements shall expressly refer to this Agreement whose terms apply to the said arrangements unless stated otherwise.
4. Any exchange of correspondence between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco, concerning an activity financed by a Canadian contribution and implemented by a Canadian corporation, whose recipient may be a public or private, for-profit or non-profit association, shall be deemed a subsidiary arrangement.
5. The Canadian Embassy in Morocco shall periodically provide the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of Morocco with a list of Canadian corporations and non-governmental associations and their personnel, as defined in this Agreement, that pursue development cooperation activities and are eligible for the facilities, benefits and guarantees arising from this Agreement.

ARTICLE IV

Unless stated otherwise, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A", and the Government of the Kingdom of Morocco shall assume those described in Annex "B", in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

2. The expression "Canadian firms" shall be replaced by the expression "Canadian corporations" throughout the Agreement.
-

- c) la réalisation de missions techniques permettant à des opérateurs économiques du Royaume du Maroc d'apprécier et d'acquérir le savoir-faire et la technologie canadienne;
- d) l'affectation d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes au Maroc;
- e) la fourniture d'équipement, de matériel, de biens et de services requis pour la bonne marche des projets de développement au Maroc;
- f) la réalisation d'études ainsi que l'élaboration et la mise en oeuvre de projets permettant d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent accord;
- g) l'encouragement et la promotion de relations de partenariat entre notamment les entreprises privées et publiques, les institutions et les citoyens des deux pays;
- h) toute autre activité dont pourront convenir les deux parties.

ARTICLE III

1. À l'appui des objectifs du présent accord, le Gouvernement du Canada peut conclure avec le Gouvernement du Royaume du Maroc des ententes subsidiaires portant sur des projets déterminés, qui englobent un ou plusieurs des éléments du programme décrit à l'article I.
2. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada au Gouvernement du Royaume du Maroc sont considérées comme des arrangements administratifs.
3. Les ententes subsidiaires doivent faire expressément référence au présent accord, dont les termes doivent, sauf indication contraire, s'appliquer auxdites ententes.
4. Est assimilé à une entente subsidiaire tout échange de lettres entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Maroc, se rapportant à une activité financée par une contribution canadienne et mise en oeuvre par une entité canadienne, le bénéficiaire étant une association publique ou privée à but lucratif ou non.
5. L'Ambassade du Canada au Maroc transmet périodiquement au Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération du Maroc une liste des entités canadiennes et des associations non-gouvernementales et leur personnel, tels que définis au présent accord, qui poursuivent des activités de coopération au développement et sont admissibles aux facilités, avantages et garanties découlant du présent accord.

ARTICLE IV

Sauf indication contraire, le Gouvernement du Canada assumera les responsabilités décrites à l'annexe «A» et le Gouvernement du Royaume du Maroc assumera celles décrites à l'annexe «B», en ce qui concerne tout projet particulier établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent accord.»

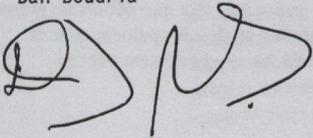
3. The expression "or a loan agreement" shall be deleted throughout the Agreement.
4. The expression "specific arrangement" shall be replaced by the expression "subsidiary arrangement" throughout the Agreement.
5. Annexes "A" and "B" of the Agreement shall be annulled and replaced by Annexes "A" and "B" included in this amendment.
6. This amendment including its two annexes, shall be an integral part of the General Agreement concerning Economic and Technical Cooperation, signed on October 13, 1981.
7. This amendment shall enter into force on the date on which it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective governments, have signed the present Agreement.

Done in two copies at Rabat, this 16 day of DECEMBER~~96~~ in English, French and Arabic, each version being equally authentic.

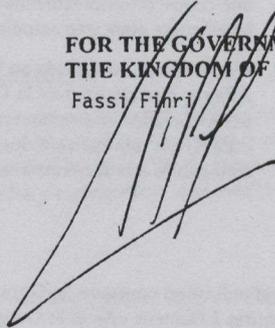
**FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA**

Dan Boudria



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF MOROCCO**

Fassi Finri



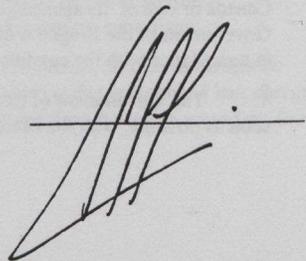
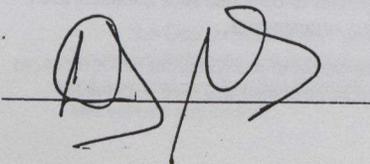
2. L'expression «sociétés canadiennes» est remplacée par l'expression «entités canadiennes» dans tout l'accord.
3. L'expression «ou d'un accord de prêt» est supprimée dans tout l'accord.
4. L'expression «entente particulière» est remplacée par l'expression «entente subsidiaire» dans tout l'accord.
5. Les Annexes «A» et «B» de l'accord sont abrogées et remplacées par les Annexes «A» et «B» incluses au présent amendement.
6. Le présent amendement, y compris ses deux annexes, font partie intégrante de l'Accord Général concernant la coopération économique et technique signé le 13 octobre 1981.
7. Le présent amendement entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord

Fait en deux exemplaires à Rabat, ce 16^e jour de décembre 1996 en français, en anglais, et en arabe, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DU
CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DU MAROC**



"ANNEX "A"
RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

1. Unless indicated otherwise in subsidiary arrangements, the Government of Canada shall finance all or part of the following expenditures, based on the rates authorized in its own regulations:
 - a) Expenditures related to award holders, training and technical missions, including:
 - i) enrolment and tuition fees, tutoring fees, books, supplies or material required;
 - ii) a living allowance;
 - iii) medical and hospital expenses;
 - iv) travel expenses (economy-class fares for travel by airplane or any other approved means of transportation), in compliance with the requirements of the scholarship program.
 - b) Expenditures related to Canadian personnel, including:
 - i) salaries, fees, allowances and other benefits;
 - ii) travel expenses for Canadian personnel and their dependants between their usual place of residence and the port of entry and exit in Morocco;
 - iii) transportation costs between the usual place of residence and the port of entry and exit in Morocco, for personal and household effects and those of dependants, as well as technical and special equipment required by personnel in performing their duties.
 - c) Expenditures related to certain projects, including:
 - i) the cost of engineering, administrative, architectural, consulting and other expert services required for the execution of projects;
 - ii) the cost of procuring equipment, material, supplies and other goods required, and transportation of same to the port of entry in Morocco.
2. Where the Government of Canada deems it necessary to obtain the services of a Canadian executing agency for a project, the Government of Canada shall finance expenditures related to the said executing agency.
3. Contracts for the purchase of the goods or the provision of services financed by the Government of Canada, and required for projects, shall be concluded by the Government of Canada or one of its agencies. However, a subsidiary arrangement may be made for the Government of the Kingdom of Morocco or one of its agencies to conclude such contracts itself in compliance with the conditions specified in the subsidiary arrangement.
4. The Government of Canada shall provide the Government of the Kingdom of Morocco, as soon as possible, with the names of members of the Canadian personnel and their dependants

«ANNEXE «A»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

1. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Canada assumera tout ou partie des dépenses suivantes d'après les tarifs autorisés dans ses propres règlements:

- a) dépenses liées aux bénéficiaires de bourses, stages et missions techniques, notamment:
 - i) les frais d'inscription et de scolarité, frais d'encadrement, livres, fournitures ou matériel requis;
 - ii) une indemnité de séjour;
 - iii) les frais médicaux et frais d'hospitalisation;
 - iv) les frais de voyage, classe économique par avion ou tout autre mode de transport agréé, selon les exigences du programme de bourses;
- b) dépenses liées au personnel canadien, notamment:
 - i) les salaires, honoraires, indemnités et autres avantages sociaux;
 - ii) les dépenses de voyage et celles des personnes à charge entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ au Maroc;
 - iii) les frais de transport, entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ au Maroc, des effets personnels et ménagers, et de ceux des personnes à charge, ainsi que du matériel technique et spécialisé requis par le personnel pour l'exécution de ses fonctions;
- c) dépenses liées à certains projets, notamment:
 - i) le coût des services d'ingénieurs, d'administrateurs, d'architectes, de conseillers et d'autres experts requis pour l'exécution des projets;
 - ii) le coût d'acquisition de l'équipement, du matériel, fournitures et autres biens requis, et celui de leur transport jusqu'au port d'entrée au Maroc.

2. Lorsque le Gouvernement du Canada jugera qu'il est nécessaire d'obtenir les services d'une agence d'exécution canadienne dans le cadre d'un projet, le Gouvernement du Canada prendra en charge les frais relatifs à cette agence d'exécution.

3. Le Gouvernement du Canada, ou un de ses organismes, signera les contrats pour l'obtention des biens et des services payés par le Gouvernement du Canada et requis dans le cadre des projets. Il pourra cependant être stipulé dans une entente subsidiaire que ces contrats peuvent être signés par le Gouvernement du Royaume du Maroc ou par un de ses organismes conformément aux modalités et conditions énoncées dans ladite entente subsidiaire.

4. Le Gouvernement du Canada fournira, dans les meilleurs délais, au Gouvernement du Royaume du Maroc, les noms de membres du personnel canadien et des personnes à leur charge qui pourront profiter des facilités, avantages et garanties énoncés dans le présent accord ou dans une entente subsidiaire.

entitled to the facilities, benefits and guarantees set forth in this Agreement or in a subsidiary arrangement.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of the Kingdom of Morocco shall provide the services and defray the expenses specified below:

- a) all official assistance to facilitate obtaining permits, licenses and other documents needed by Canadian corporations and the Canadian personnel in performing their duties in Morocco;
- b) subject to the applicable laws of Morocco, all visas and export or import permits required for personal and household effects, and for technical and special equipment required for professional purposes in connection with the project;
- c) the permission of the appropriate ministries to use all means of communication officially approved in Morocco, in compliance with the applicable acts and regulations;
- d) a driver's licence for members of the Canadian personnel and their dependants, upon presenting a Canadian driver's licence, in compliance with the applicable acts and regulations;
- e) furnished premises and office services meeting the standards of the Government of the Kingdom of Morocco, including adequate facilities and equipment, support staff, technical and special equipment, and telephone, mail and other services which the Canadian personnel may need in order to perform their duties;
- f) the assignment or where necessary, the recruitment of Moroccan counterparts when required for projects;
- g) travel expenses and living allowances for members of the Canadian personnel and their dependants, between the port of entry and their place of residence in Morocco when the period of assignment begins, and between their place of residence and their point of departure from Morocco when the period of assignment ends;
- h) the cost of transporting personal and household effects, and technical and special equipment that the Canadian personnel require for professional purposes, between the port of entry and their place of residence;
- i) rapid inland transportation of equipment, products, material, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry to Morocco to project sites, including obtaining priority service by forwarders and carriers in Morocco where necessary;
- j) reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to help the Canadian personnel in performing their duties, provided that this information is unclassified and does not endanger national security;

ANNEXE «B»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Royaume du Maroc acquittera ou fournira:

- a) toute assistance officielle pour faciliter l'obtention des permis, des licences et des autres documents nécessaires aux entités canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions au Maroc;
- b) sous réserve des lois applicables au Maroc, tous les visas et permis d'exportation ou d'importation nécessaires, pour les effets personnels et ménagers et du matériel technique et spécialisé requis pour fins professionnelles dans le cadre du projet;
- c) la permission des ministères compétents d'utiliser tous les moyens de communication officiellement approuvés au Maroc, conformément aux lois et règlements applicables;
- d) un permis de conduire aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge sur présentation par ces personnes d'un permis de conduire canadien, conformément aux lois et règlements applicables;
- e) des locaux meublés et des services de bureau correspondant aux normes du Gouvernement du Royaume du Maroc, ce qui comprend les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel technique et spécialisé et les services téléphoniques, postaux et autres dont le personnel canadien peut avoir besoin pour exercer ses fonctions;
- f) l'affectation ou le cas échéant le recrutement d'homologues marocains au moment requis au cours des projets;
- g) les frais de voyage et les indemnités de séjour des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge entre le port d'entrée et le lieu de résidence de ces personnes au Maroc au début de l'affectation et le lieu de résidence et le point de départ de ces mêmes personnes au Maroc à la fin de l'affectation;
- h) le coût du transport entre le port d'entrée et le lieu de résidence des effets personnels et ménagers du matériel technique et spécialisé requis pour fins professionnelles par le personnel canadien;
- i) le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le port d'entrée au Maroc jusque sur les lieux des projets, y compris si nécessaire l'obtention d'un service prioritaire par les transitaires et les transporteurs au Maroc;
- j) les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements se rapportant aux projets et susceptibles d'aider le personnel canadien dans l'exercice de ses

- k) other measures within the jurisdiction of the Government of the Kingdom of Morocco that are likely to facilitate the execution of projects.

Where the recipient of the project is not a ministry of the Government of the Kingdom of Morocco, the responsibilities mentioned in paragraphs e) f), g), h) and i) of this Annex may be assumed by the recipient.

fonctions, pourvu que ces renseignements ne portent pas de cote de sécurité et ne mettent pas en cause la sécurité nationale;

- k) toute autre mesure relevant de la juridiction du Gouvernement du Royaume du Maroc susceptible de faciliter l'exécution des projets.

Lorsque le bénéficiaire du projet n'est pas un ministère du Gouvernement du Royaume du Maroc, les responsabilités mentionnées aux paragraphes e), f), g), h) et i) de la présente annexe peuvent être assumées par le bénéficiaire.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20093020 7

© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1996/39

ISBN 0-660-60400-0

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1996/39

ISBN 0-660-60400-0

LEGAL

CA1 EA10 96T39 EXF

Canada

Economic cooperation : amendment to
the general agreement between the
Government of Canada and the
Government of the Kingdom

53431145

